

Научная статья

УДК 811.581.11

DOI 10.25205/2307-1753-2023-1-85-104

**Когнитивное исследование метафоры пути
и военной метафоры в политическом дискурсе
(на материале обращения Цай Ин-вэнь
по случаю Дня двух десятков 2022 года
и его перевода на русский и английский языки) ***

Чанг Джуй Ченг

Государственный университет Чжэнчжи
Тайбэй, Тайвань

levchang0722@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4345-3822>

Аннотация

В когнитивном и переводческом аспектах анализируются метафорические контексты, извлеченные из речи Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г. Материалом исследования послужил также официальный перевод обращения на русский и английский языки. Рассматривается роль метафор пути и войны, господствующих в речи Цай Ин-вэнь, в освещении социально-экономического развития страны и борьбы с пандемией коронавируса, а также изучаются особенности перевода метафорических высказываний, в рамках которых реализуются метафора пути и военная метафора, с китайского языка на русский и английский. По результатам исследования сделаны выводы о значении речи

* Сокращенный вариант статьи был прочитан на VI Международной научно-практической конференции «Русское языкознание и литературоведение – 2022» (Тайбэй, Тамканский университет, Факультет русского языка и литературы, 15–17 декабря 2022 г.).

© Чанг Джуй Ченг, 2023

по случаю Дня двух десятков в дискурсивной практике тайваньских политических деятелей, роли метафор пути и войны в речи Цай Ин-вэнь, а также об особенностях перевода политических метафор.

Ключевые слова

политический дискурс, метафора пути, милитарная метафора, метафорическая модель, перевод, КОВИД-19

Для цитирования

Чанг Джуй Ченг. Когнитивное исследование метафоры пути и милитарной метафоры в политическом дискурсе (на материале обращения Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 года и его перевода на русский и английский языки) // Критика и семиотика. 2023. № 1. С. 85–104. DOI 10.25205/2307-1753-2023-1-85-104

**Cognitive Study of Path Metaphor
and Military Metaphor in Political Discourse
(Based on the Material of Tsai Ing-wen’s
Address on the Occasion of Double Tenth Day in 2022
and Its Translation in Russian and English)**

Chang, Jui-Cheng

National Chengchi University
Taipei, Taiwan

levchang0722@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-4345-3822>

Abstract

Focusing on Tsai Ing-wen’s address on the occasion of “Double Tenth Day” on October 10, 2022, we analyze the cognitive and translation aspects of Tsai Ing-wen’s speech and its official translation in Russian and English. We study the role of path metaphor and war metaphor, which dominate in Tsai Ing-wen’s speech, in describing the development of the country and the fight against the coronavirus pandemic, as well as compare metaphorical contexts between the original address in Chinese and its official translation in Russian and English. In Summary, we highlight the significance of address on the occasion of “Double Tenth Day” in the discursive practice of Taiwanese politicians, the role of path metaphor and war metaphor in Tsai Ing-wen’s speech, as well as the features of translation of political metaphors.

Keywords

political discourse, path metaphor, military metaphor, metaphorical model, translation, COVID-19

For citation

Chang, Jui-Cheng. Cognitive Study of Path Metaphor and Military Metaphor in Political Discourse (Based on the Material of Tsai Ing-wen's Address on the Occasion of Double Tenth Day in 2022 and Its Translation in Russian and English). *Critique and Semiotics*, 2023, no. 1, pp. 85–104. (in Russ.) DOI 10.25205/2307-1753-2023-1-85-104

Настоящая статья является продолжением исследований автора в области политической лингвистики [Чанг Джуй Ченг, 2021; 2022]. В работах рассмотрены метафорические контексты, извлеченные из двух инаугурационных речей Цай Ин-вэнь, и их перевод на английский и русский языки. Определены перспективы когнитивного и переводческого подходов к изучению официальных обращений тайваньских политических деятелей. В данной статье автор обращает внимание на одно из главных публичных выступлений тайваньских политических деятелей – речь по случаю Дня двух десятков¹. Эта речь заслуживает отдельного подробного рассмотрения, так как в последнее время она играет значительную роль в установлении приоритетов в дальнейшей работе правительства и формировании общественного мнения по тем или иным проблемам как внутренней, так и внешней политики.

В последние десятилетия усилилось внимание лингвистов к исследованию политического дискурса (см. [Гаврилова, 2004; Демьянков, 2002; Шейгал, 2000; Dijk, 1998] и др.). Политический дискурс с семиотической точки зрения представляет собой «своеобразную знаковую систему, в которой происходит модификация семантики и функций разных типов языковых единиц и стандартных речевых действий» [Шейгал, 2000, с. 5]. Е. И. Шейгал отмечает: «Основным организующим принципом семиотического пространства политического дискурса является базовая семиотическая триада “интеграция – ориентация – агональность”» [Там же, с. 10]. Согласно концепции исследователя, по характеру ведущей интенции выделяются следующие жанры политического дискурса: «ритуальные жанры (инаугурационная речь, юбилейная речь); ориентационные жанры, представляющие собой тексты информационно-прескриптивного характера

¹ День двух десятков – один из важнейших праздников страны. История праздника тесно связана с Учанским восстанием 1911 г., которое положило начало Синьхайской революции. В результате этой революции была свергнута династия Цин (об истории Учанского восстания см.: [Белов, 1971]).

(послание о положении в стране); агональные жанры (лозунг, дебаты)» [Шейгал, 2000, с. 323].

Обращение по случаю Дня двух десятков представляет собой особую речевую форму деятельности тайваньских политиков. Оно, вне всякого сомнения, относится к числу ритуальных жанров политического дискурса, но необходимо отметить, что в связи с особым политическим строем страны и отсутствием в стране Послания высшему законодательному органу, главная цель которого состоит в «разъяснении основных приоритетов развития страны, оценки ситуации в различных сферах общественной жизни, видении важных направлений политики страны» [Гаврилова, 2013а], в последнее время наблюдается повышение роли и значения речи по случаю Дня двух десятков в дискурсивной практике тайваньских политических деятелей. Обращение по случаю Дня двух десятков рассматривается как главное политическое событие года: в речи дается оценка событий в стране и за рубежом, акцентируется внимание на проделанной за прошедший год работе правительства и ближайших планах по развитию страны. Из сказанного следует, что обращение по случаю Дня двух десятков носит не только праздничный, ритуальный, но и информационно-прескриптивный характер. В этом проявляется особенность речи по случаю Дня двух десятков в дискурсивной практике тайваньских политических деятелей.

В настоящее время актуальным является когнитивный подход к изучению политического дискурса. Нельзя не согласиться с мнением М. В. Гавриловой, что «когнитивный подход к изучению политического дискурса ориентирован на решение практических задач по разрешению сложных общественно-политических ситуаций, а также позволяет моделировать и строить предсказывающие модели будущего» [Гаврилова, 2013б, с. 116].

Со стороны современной лингвистической науки наблюдается значительный интерес к изучению политической метафоры (см. [Балашова, 2014; Баранов, Караулов, 1994; Чудинов, 2001; 2003] и др.). Основоположники когнитивной теории метафоры Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечают, что «метафоры структурируют наше восприятие, мышление и деятельность» [Лакофф, Джонсон, 2014, с. 25]. На основе когнитивной теории метафоры были предложены различные теории, одной из которых стала теория метафорического моделирования, послужившая методологической базой нашего исследования.

Согласно теории метафорического моделирования «метафорическая модель – это существующая и / или складывающаяся в сознании носите-

лей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить формулой: “X – это Y”. В соответствии с этой формулой фреймо-слотовая система области источника служит основой для моделирования ментальной системы области цели» [Чудинов, 2003, с. 70]. Вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниным под фреймом мы понимаем «объемное представление, некоторую совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» [Попова, Стернин, 2010, с. 119]. Слоты же, с точки зрения А. Н. Чудинова, – это «элементы ситуации, составляющие какую-то часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации» [Чудинов, 2003, с. 71].

В наших последних исследованиях, о которых шла речь ранее, было выявлено, что для инаугурационных речей Цай Ин-вэнь характерно постоянное использование метафоры пути, которая способна натолкнуть граждан на мысль о поиске выхода страны из сложившегося затруднения. Интересным представляется и изучение того, какие метафорические модели являются наиболее продуктивными в других официальных выступлениях Цай Ин-вэнь, в частности в ее обращении по случаю Дня двух десятков. Анализируются риторические особенности обращений тайваньских политических деятелей Ма Ин-цзю и Чэн Шуй-бяня по случаю Дня двух десятков [Се Мэн-чжэ, 2014]. Тем не менее специальных лингвистических исследований, посвященных рассмотрению речи Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков, нет. Это обуславливает актуальность выбранной нами темы работы.

Материалом исследования послужили обращение Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г., официальный перевод обращения на русский язык, подготовленный русской службой Международного радио Тайваня, и перевод на английский язык, опубликованный на официальном сайте тайваньских политических деятелей. Цель статьи – выявить доминирующие в речи Цай Ин-вэнь метафорические модели, а также рассмотреть особенности перевода на иностранные языки контекстов, в рамках которых осуществляются эти метафорические модели.

Анализ обращения Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г. позволяет выделить следующие метафорические модели, играющие в речи Цай Ин-вэнь существенную роль в описании развития страны и борьбы с эпидемией: «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ПУТЕШЕСТВИЕ», «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ВОЙНА», «БОРЬБА С ПАНДЕМИЕЙ КОВИД-19 – это ПУТЕШЕСТВИЕ» и «БОРЬБА С ПАНДЕМИЕЙ КОВИД-19 – это ВОЙНА».

1. «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ПУТЕШЕСТВИЕ»

1. Фрейм «Маршрут передвижения»

Слот 1.1. «Инструмент, позволяющий быстро ориентироваться во времени и пространстве» (компоненты области цели: инструмент, позволяющий легко определить цели деятельности)

(1) …我們公布了，淨零轉型的**路徑圖**…

<...> **мы опубликовали Стратегию по достижению чистого нулевого уровня выбросов к 2050 году** <...>

<...> **we published Taiwan's Pathway to Net-Zero Emissions in 2050** <...>

2. Фрейм «Процесс передвижения»

Слот 2.1. «Движение вперед» (компоненты области цели: прогресс в развитии страны)

(2) 臺灣雖然在半導體…已經取得關鍵的地位；但在**其他領域也必須要快步跟上**…

Хотя Тайвань удерживает ключевые позиции в области полупроводников <...>, **мы должны завоевывать преимущество и в других сферах.**

Taiwan already holds a key position in the fields of semiconductors <...>, **we must quickly catch up in other fields** <...>

(3) 打造更強韌的國家…就是**建立能夠在逆勢中…站穩腳步，具有韌性的經濟與產業**。

Главное в создании более жизнестойкой страны – это **строительство жизнестойкой экономики и промышленности, способной выстоять в меняющемся мире** <...>

The foremost task in creating a more resilient country is **building a resilient economy and industry that can stand firm amid global headwinds** <...>

- (4) **我們要和世界同步，持續採取因應極端氣候的行動。**

<...> мы продолжим идти в ногу со всем миром по реагированию на экстремальные природные явления.

<...> we will keep in step with global efforts to respond to extreme weather events.

3. Фрейм «Передвижение в пространстве»

Слот 3.1. «Передвижение относительно ограниченного пространства»
(компоненты области цели: устранение ограничений в развитии страны)

- (5) **這是我們過去多年以來，從黑暗的坑洞中，掘光而行，終於走出來的一條道路。**

Это многолетний путь, который мы прошли, из темных времен в светлое будущее.

This is the years-long road we have traveled, from a darker time to a brighter future.

- (6) **這條路也許辛苦，但我們因此找到了，身為臺灣人的意義…**

Хотя это был трудный путь, он показал нам, что значит быть тайваньцем <...>

Though it has been a difficult road, those difficulties have shown us what it means to be Taiwanese <...>

В наших последних исследованиях [Чанг Джуй Ченг, 2021; 2022] показано, что в инаугурационных обращениях Цай Ин-вэнь ключевое место занимает понятие «путь». Анализ выступления Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г. показывает, что и в этой речи немаловажную роль играет указанное понятие. Понятие «путь» привлекает внимание исследователей. В. Н. Топоров справедливо отмечает, что «символические ассоциации образа пути – приключение, трудность, опыт, познание, учение, движение вперед» [Топоров, 2014, с. 199]. Содержание понятия «путь» согласуется с сутью развития страны, по мере которого важен постоянный прогресс, неизбежно преодоление тех или иных трудностей, а также необходимо достижение поставленных целей.

Сопоставление оригинала и переводов на русский и английский языки показывает, что приведенные выше метафорические контексты в целом

были переведены максимально точно, благодаря чему сохранены выявленные фреймы и слоты описываемой метафорической модели. Вместе с тем стоит отметить особенности перевода некоторых из приведенных примеров.

В примере (1) *…我們公布了，淨零轉型的路徑圖…* (букв. <...> мы опубликовали дорожную карту по достижению чистого нулевого уровня выбросов к 2050 году <...>) используется лексема *路徑圖* (букв. ‘дорожная карта’), которая широко употребляется в разных сферах общественной жизни. В переводе на английский язык сохранены выявленные выше фрейм и слот рассматриваемой метафорической модели. В русской же версии перевода изучаемого контекста <...> *мы опубликовали Стратегию по достижению чистого нулевого уровня выбросов к 2050 году <...>* использована лексема *стратегия*, имеющая следующие значения: 1) ‘искусство ведения крупных военных операций и войны в целом’, 2) ‘наука о ведении войны’ и 3) *перен.* ‘искусство руководства общественной, политической борьбой’ [МАС, 1988, с. 283]. Отсюда понятно, что переводчик, обладающий индивидуальными характеристиками, намерен особо подчеркнуть важность борьбы с климатическим кризисом.

Пример (2) *臺灣雖然在半導體…已經取得關鍵的地位；但在其他領域也必須要快步跟上…* (букв. Хотя Тайвань удерживает ключевые позиции в области полупроводников <...>, мы должны быстро догнать [технологических лидеров. – Ч. Д. Ч.] и в других областях <...>) был передан на русский язык следующим образом: *Хотя Тайвань удерживает ключевые позиции в области полупроводников <...>, мы должны завоевывать преимущество и в других сферах.* В переводе наблюдается сдвиг от метафоры пути к военной метафоре. Переводчик, как нам представляется, намерен сделать особый акцент на влиянии так называемой «технологической войны» между странами на Тайвань. Тайвань в этой войне не может позволить себе потерпеть поражение.

Особый интерес у нас вызывает образное высказывание (пример 5) *這是我們過去多年以來，從黑暗的坑洞中，掘光而行，終於走出來的一條道路*, выполняющее не столько когнитивную, сколько эстетическую функцию политической метафоры. Мы разделяем точку зрения А. П. Чудинова, что «блеск метафорической формы часто воспринимается как признак глубины и смысловой точности высказывания» [Чудинов, 2003, с. 65]. С помощью рассматриваемого метафорического контекста «первичный»

адресант² красочно описывает культурно-историческое развитие страны. Это метафорическое высказывание максимально точно переведено на русский и английский языки. Оба перевода обладают тем же воздействием на «вторичного» адресата, что и оригинал.

Анализ речи Цай Ин-вэнь показывает, что при характеристике развития страны используется и метафора войны.

2. «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ВОЙНА»

1. Фрейм «Война и ее разновидности»

Слот 1.1. «Информационная война» (компоненты области цели: борьба, в ходе которой распространяется специально подготовленная информация в целях воздействия на адресата)

(7) …讓全民…避免資訊戰的威脅。

<...> *помогать* нашему народу <...> *нейтрализовать угрозу **информационных атак***.

<...> *help our people <...> to neutralize the threat of **information warfare***.

2. Фрейм «Военные действия»

Слот 2.1. «Защита от враждебных действий» (компоненты области цели: защита родины)

(8) …人民也凝聚出守衛家園的堅強意志。

<...> *наш народ объединился вокруг общей решимости **защитить родину***.

<...> *our people have come together around a shared determination to **safeguard our homeland***.

3. Фрейм «Результат военных действий»

Слот 3.1. «Разрушение» (компоненты области цели: разрушение демократии и свободы)

² О типах отношений между знаками и коммуникантами в переводе как межъязыковой и межкультурной коммуникации см. [Швейцер, 2012, с. 146–147].

(9) 臺灣的民主自由被摧毀，將是世界民主陣營的重大的挫敗。

Разрушение тайваньской демократии станет тяжелым поражением демократиям всего мира.

The destruction of Taiwan's democracy and freedom would be a grave defeat for the world's democracies.

Слот 3.2. «Поражение» (компоненты области цели: проигрыш в борьбе за демократию и свободу)

(10) 臺灣的民主自由被摧毀，將是世界民主陣營的重大的挫敗。

Разрушение тайваньской демократии станет тяжелым поражением демократиям всего мира.

The destruction of Taiwan's democracy and freedom would be a grave defeat for the world's democracies.

Милитарная, или военная, метафора традиционно не выходит из поля зрения исследователей (см. [Балашова, 2014; 2020; Баранов, Караулов, 1994; Будаев, 2022; Чудинов, 2003] и др.). Военная метафора, по мнению Э. В. Будаева, «является важным маркером актуализации базовых оппозиций (например, Свой – Чужой) в политическом дискурсе» [2022, с. 13]. Милитарная метафора, с одной стороны, «вдохновляет людей и воодушевляет, тем самым призывая людей посвятить себя делу строительства страны» [Лю Лифэнь, Хуан Чжунлянь, 2022, с. 130], но, с другой стороны, «навязывает обществу конфронтационные стереотипы решения проблем, ограничивает поиск альтернатив в социальном развитии и решении конкретных проблем» [Чудинов, 2001, с. 105]. В последнем случае метафора войны вполне может препятствовать доступу к возможностям разрешения проблемных ситуаций.

Сопоставление приведенных выше высказываний в оригинале и в их переводах на русский и английский языки показывает, что во всех случаях при передаче метафорических контекстов с китайского языка на иностранные сохранены выявленные выше фреймы и слоты модели «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ВОЙНА».

Заслуживает особого рассмотрения метафорическое высказывание (примеры 9–10) 臺灣的民主自由被摧毀，將是世界民主陣營的重大的挫敗 (букв. Разрушение тайваньской демократии и свободы станет значитель-

ным поражением лагерю демократических стран всего мира). «Первичный» адресант, используя прагматический потенциал метафоры войны, уделяет достаточно большое внимание демократии и свободе и четко разделяет весь мир на «своих» и «чужих». Следует признать, что приведенный метафорический контекст способен воодушевить граждан страны и призвать их защищать свои жизненные ценности, но вместе с тем, как нам думается, он создает возможные препятствия для развития взаимопонимания и установления ключевых дипломатических отношений с другими странами.

Согласно результатам исследования, метафоры пути и войны также используются в обращении Цай Ин-вэнь при описании борьбы с эпидемией КОВИД-19.

3. «БОРЬБА С ПАНДЕМИЕЙ КОВИД-19 – это ПУТЕШЕСТВИЕ»

1. Фрейм «Процесс передвижения»

Слот 1.1. «Движение вперед» (компоненты области цели: прогресс в борьбе с КОВИД-19)

(11) 疫情中逆勢前進，把臺灣推進一步...

Движение Тайваня вперед вопреки пандемии <...>

Moving Taiwan forward in the face of the pandemic <...>

(12) ...我們...把台灣往前推進了一步...

<...> мы помогли Тайваню сделать шаг вперед <...>

<...> we helped Taiwan take a step forward <...>

(13) ...我們的邊境管制即將放寬，臺灣和世界各國之間，也將恢復正常往來。這也意味著，我們將...邁向正常生活。

<...> мы смягчим правила въезда, Тайвань возобновит нормальные обмены с другими странами мира. Это также означает, что мы <...> возвращаемся к нормальной жизни.

<...> border restrictions will be loosened, and Taiwan will resume normal exchanges with other countries around the globe. This step also signifies that we are <...> moving toward life as normal.

2. Фрейм «Помеха передвижению»

Слот 2.1. «Преодоление препятствия» (компоненты области цели: преодоление пандемии КОВИД-19 и ее последствий)

(14) 走過了上階段的疫情風暴….

Преодолев вспышку эпидемии <...>

Having come through the outbreak of the virus <...>

Как было отмечено, одним из существенных признаков понятия «путь» считается трудность. Мы согласны с рассуждением о том, что «путь <...> всегда труден, трудность пути – постоянное и неотъемлемое свойство, двигаться по пути, преодолевать его уже есть подвиг» [Топоров, 2014, с. 186]. Содержание понятия «путь» соотносится с сутью борьбы с пандемией КОВИД-19. Общеизвестно, что первые случаи заражения коронавирусной инфекцией КОВИД-19 были зафиксированы к концу 2019 г. Исправление кризисной ситуации занимает весьма длительное время. Во время кризиса, вызванного коронавирусом, правительство страны совместно с гражданами выбирает противоэпидемические меры, определяет направление развития страны во время пандемии, проходит испытания коронавирусной пандемией, преодолевает множество затруднений, таких как снабжение и распределение вакцин среди населения, обеспечение непрерывности доступа к образованию и т. д. и, наконец, подводит итоги.

Судя по всему, подавляющее большинство вышеприведенных метафорических контекстов было верно воспринято переводчиками. В обоих переводах на русский и английский языки выявленная фреймослотовая структура изучаемой метафорической модели была максимально сохранена. Вместе с тем в переводе наблюдается своеобразие восприятия оригинала «вторичным» адресантом, т. е. переводчиком. Стоит отметить метафорическое высказывание (пример 13) …我們的邊境管制即將放寬，臺灣和世界各國之間，也將恢復正常往來。這也意味著，我們將…邁向正常生活 (букв. <...> мы ослабим ограничения на въезд в страну, Тайвань возобновит нормальные обмены с другими странами мира. Это и означает, что мы <...> продвигаемся вперед к нормальной жизни) и его русский вариант перевода <...> мы смягчим правила въезда, Тайвань возобновит нормальные обмены с другими странами мира. Это также означает, что мы <...> возвращаемся к нормальной жизни. Анализ оригинала позволяет выделить в рамках фрейма «Процесс передвижения» слот «Движение впе-

ред», а изучение перевода контекста на русский язык – слот «Возвращение». «Первичный» адресант, на наш взгляд, полагает, что жизнь продолжает идти вперед, поэтому нормальная жизнь всех граждан ждет только в будущем. «Вторичный» же адресант, по нашему мнению, считает, что возвращение людей к нормальной жизни, прерванной появлением коронавирусной инфекции, представляет собой главную цель борьбы с пандемией.

Цай Ин-вэнь в своем обращении оказывает сильное речевое воздействие на аудиторию, образно описывая пандемию КОВИД-19 с помощью военной метафоры.

4. «БОРЬБА С ПАНДЕМИЕЙ КОВИД-19 – это ВОЙНА»

1. Фрейм «Военные действия»

Слот 1.1. «Атака» (компоненты области цели: внезапность появления и стремительность коронавируса)

(15) 過去兩年多，**疫情**衝擊了全世界。

За два с лишним года пандемия нанесла всему миру большой удар.

*For more than two years, **the COVID-19 pandemic has deeply affected the whole world.***

(16) **疫情**沒有擊倒我們，反而讓世界看見了臺灣的韌性。

Пандемия не только не сбила нас с ног; благодаря ей весь мир увидел силу и стойкость Тайваня.

*Instead of **holding us back**, the pandemic has helped the world see Taiwan's resilience.*

Слот 1.2. «Противодействие атаке» (компоненты области цели: защита от коронавируса)

(17) 過去兩年多，**對抗疫情**，一直是國家最大的挑戰。

*На протяжении последних двух с лишним лет главным вызовом для нашей страны является **борьба с эпидемией COVID-19.***

*For more than two years now, **fighting COVID-19** has been our country's greatest challenge.*

(18) 我們…守住了疫情…

*Мы <…> смогли сдержать распространение эпидемии <…>
<…> **did we manage the spread of COVID-19** <…>*

2. Фрейм «Участники войны»

Слот 2.1. «Герои, сражающиеся с врагом и защищающие людей» (компоненты области цели: медицинские работники и др., борющиеся с коронавирусом и спасающие людей)

(19) 我…要感謝…國人同胞。你們每一位，都是防疫英雄。

*Я хочу поблагодарить всех моих соотечественников <…>. Каждый из вас – **герой эпидемического фронта**.*

*I want to begin my remarks today by thanking all my fellow citizens <…>. Each of you **has played a heroic role** in these efforts.*

В последнее время наблюдается значительный интерес исследователей к военной метафоре, использующейся в политическом и других видах дискурса при освещении пандемии КОВИД-19 (см. [Балашова, 2020; Чарыкова, Федотова, 2022] и др.).

В речи Цай Ин-вэнь при освещении ситуации с пандемией КОВИД-19 коронавирус метафорически представляется как враг, его внезапное появление и быстрое распространение – как неожиданное нападение врага, большие людские потери, вызванные инфекцией, – как тяжелые потери убитыми и ранеными в войне, противодействие распространению коронавирусной инфекции – как защита от враждебных действий, полицейские, военнослужащие, медицинские работники и др., борющиеся с коронавирусом и спасающие людей, – как воины, решительно сопротивляющиеся врагу и защищающие людей, и, конечно же, победа над коронавирусом – как победа над врагом.

Сопоставление оригинала и двух вариантов перевода показывает, что в переводе на русский язык в максимальной степени сохранена фрейм-слотовая структура рассматриваемой метафорической модели, что способствует обеспечению ее воздействующего потенциала. Обратим особое

внимание на контекст (19) *…你們每一位，都是防疫英雄* (букв. <...> Каждый из вас – герой борьбы с коронавирусом) и его перевод на русский язык <...> *Каждый из вас – герой эпидемического фронта*. Лексема *фронт* имеет значение ‘место, район военных действий и расположение действующих войск во время войны’ [МАС, 1988, с. 585]. Использование в переводе указанной лексемы, с нашей точки зрения, делает его более ярким и выразительным, чем оригинал.

Что касается перевода приведенных метафорических контекстов на английский язык, то в переводе можно отметить некоторые несоответствия оригиналу.

В переводе примера (16) на английский язык наблюдается сдвиг от военной метафоры к метафоре пути: *疫情沒有擊倒我們…*; рус. *Пандемия не только не сбила нас с ног* <...>; англ. *Instead of holding us back* <...>. Контекст (18) был передан на английский язык нейтрально: *我們…守住了疫情…*; рус. *Мы* <...> *смогли сдержать распространение эпидемии* <...>; англ. <...> *did we manage the spread of COVID-19* <...>. В английском варианте перевода высказывания (19) используется метафора театра вместо военной: *…你們每一位，都是防疫英雄*; рус. <...> *Каждый из вас – герой эпидемического фронта*; англ. <...> *Each of you has played a heroic role in these efforts*.

Проведенное исследование позволяет сформулировать следующие выводы. Во-первых, обращение по случаю Дня двух десятков представляет собой особую жанровую разновидность дискурсивной практики тайваньских политических деятелей. В связи с особым политическим строем страны речь по случаю Дня двух десятков носит не только ритуальный, праздничный, но и информационно-прескриптивный характер. Приоритеты, изложенные в указанной речи, оказывают значительное влияние на общественное мнение по тем или иным проблемам.

Во-вторых, в процессе влияния на общественное сознание существенную роль играет метафора. С помощью метафор пути и войны Цай Инвэнь не только осмысляет социально-экономическое развитие страны и пандемию коронавируса, но и оказывает определенное речевое воздействие на аудиторию. Использование метафор пути и войны способствует сплочению народа, побуждению граждан к совместному поиску решения довольно сложных социально-экономических проблем.

В-третьих, перевод публичных речей политических деятелей требует максимальной точности и верности, чтобы информация была адекватно

воспринята иностранной аудиторией. Однако, согласно результатам проведенного исследования, при переводе политической метафоры часто проявляется индивидуальность «вторичного» адресанта. Изменение метафорической модели нередко наблюдается при переводе образных высказываний, извлеченных из обращения Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г., на русский (примеры 1, 2 [путь → война]) и английский (примеры 16 [война → путь], 19 [война → театр]) языки. Эти несоответствия, по нашему мнению, выражают личность переводчика как полноценного участника межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Перспективы представленной работы видятся в следующем: изучение других обращений Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков в когнитивном и переводческом аспектах, а также сопоставительный анализ такого рода выступлений тайваньских политических деятелей.

Список литературы

Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. М.: ЯСК, 2014. 496 с.

Балашова Л. В. Милитарная метафора как способ формирования концепта КОВИД-19 в речи В. В. Путина // Коммуникативные исследования. 2020. Т. 7, № 4. С. 777–800.

Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.

Белов Е. А. Учанское восстание в Китае. М.: Наука, 1971. 249 с.

Будаев Э. В. Милитарные метафоры как средство концептуализации белорусской милиции в российских СМИ // Политическая лингвистика. 2022. № 4 (94). С. 12–20.

Гаврилова М. В. Когнитивные и риторические основы президентской речи (на материале выступлений В. В. Путина и Б. Н. Ельцина). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. 296 с.

Гаврилова М. В. Послание Федеральному Собранию // Дискурс-Пи. 2013а. Вып. 3 (13). С. 111.

Гаврилова М. В. Когнитивные исследования политического дискурса // Дискурс-Пи. 2013б. Вып. 3 (13). С. 116–117.

Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. 2002. № 3. С. 32–43.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

Лю Лифэнь, Хуан Чжунлянь. Анализ концептуальной метафоры «войны» в политическом дискурсе (на примере «Послания Президента РФ Федеральному собранию» 2021 г.) // Политическая лингвистика. 2022. № 1 (91). С. 126–134.

МАС – Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1988. Т. 4: С–Я. 800 с.

Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.

Се Мэн-чжэ. Риторические фигуры в речах президентов по случаю Дня двух десятков (на материале обращений Ма Ин-цзю и Чэн Шуй-бяня): Магистерская диссертация. Тайбэй, 2014. = 謝孟哲。《總統國慶演說的語藝類型—以馬英九與陳水扁國慶演說為例》。碩士論文。台北。2014。

Топоров В. Н. Путь // Мифология: Статьи для мифологических энциклопедий. М.: ЯСК, 2014. Т. 2. С. 186–200.

Чанг Джуй Ченг. Метафора пути в инаугурационной речи (на материале второго обращения Цай Ин-вэнь и его перевода на русский и английский языки) // Вопросы изучения русского языка, истории и культуры России. 2021. № 31. С. 41–68.

Чанг Джуй Ченг. Метафорическая модель «РАЗВИТИЕ СТРАНЫ – это ПУТЕШЕСТВИЕ» в инаугурационной речи (на материале первого обращения Цай Ин-вэнь и его официального перевода на английский язык) // Политическая лингвистика. 2022. № 6 (96). С. 200–210.

Чарыкова О. Н., Федотова Н. В. Коронавирусный дискурс как источник активизации военной метафоры // Русская речь. 2022. № 1. С. 50–60.

Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2001. 238 с.

Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 2003. 248 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 3-е изд. М.: Либроком, 2012. 216 с.

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: Дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 431 с.

Dijk T. A. van. What is Political Discourse Analysis? // *Political Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins. 1998. P. 11–52.

Список источников

Обращение Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г. URL: <https://doubleten.rti.org.tw/2022/ru/presidents-national-day-address?fbclid=IwAR0oZeLZ2n7B-4F8IEQhR8L3StAOХу3ov9akOeMpaFOBfdQROgmfRrhcRok> (дата обращения 01.11.2022).

President Tsai delivers 2022 National Day Address. URL: <https://english.president.gov.tw/NEWS/6348> (дата обращения 01.11.2022).

蔡英文國慶演說全文。2022。 (Полный текст обращения Цай Ин-вэнь по случаю Дня двух десятков 2022 г.) URL: <https://www.president.gov.tw/NEWS/27032> (дата обращения 01.11.2022)

References

Balashova L. V. Militarnaya metafora kak sposob formirovaniya kontsepta KOVID-19 v rechi V. V. Putina. *Kommunikativnye issledovaniya*, 2020, vol. 7, no. 4, pp. 777–800. (in Russ.)

Balashova L. V. Russkaya metafora: proshloe, nastoyashchee, budushchee. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2014, 496 p. (in Russ.)

Baranov A. N., Karaulov Yu. N. Slovar' russkikh politicheskikh metafor. Moscow, Pomovsky i partnery, 1994, 351 p. (in Russ.)

Belov E. A. Uchanskoe vosstanie v Kitae. Moscow, Nauka, 1971, 249 p. (in Russ.)

Budaev E. V. Militarnye metafory kak sredstvo kontseptuplizatsii beloruskoi militsii v rossiiskikh SMI. *Politicheskaya lingvistika*, 2022, no. 4 (94), pp. 12–20. (in Russ.)

Chang, Juj-Cheng. Metafora puti v inauguratsionnoi rechi (na materiale второго obrashheniya Tsai Ing-wen i ego perevoda na russkii i angliiskii yazyki). *Voprosy izucheniya russkogo yazyka, istorii i kul'tury Rossii*, 2021, no. 31, pp. 41–68. (in Russ.)

Chang, Juj-Cheng. Metaforicheskaya model' "RAZVITIE STRANY – eto PUTEShESTVIE" v inauguratsionnoi rechi (na materiale первого obrashcheniya Tsai Ing-wen i ego ofitsial'nogo perevoda na angliiskii yazyk). *Politicheskaya lingvistika*, 2022, no. 6 (96), pp. 200–210. (in Russ.)

Charykova O. N., Fedotova N. V. Koronavirusnyi diskurs kak istochnik aktivizatsii voennoi metafory. *Russkaya rech'*, 2022, no. 1, pp. 50–60. (in Russ.)

Chudinov A. P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoi politicheskoi kommunikatsii. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical Uni. Press, 2003, 248 p. (in Russ.)

Chudinov A. P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: Kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory (1991–2000). Ekaterinburg, Ural State Pedagogical Uni. Press, 2001, 238 p. (in Russ.)

Demiankov V. Z. Politicheskii diskurs kak predmet politicheskoi filologii. *Politicheskaya nauka. Politicheskii diskurs: Istoriya i sovremennye issledovaniya*, 2002, no. 3, pp. 32–43. (in Russ.)

Dijk T. A. van. What is Political Discourse Analysis? In: *Political Linguistics*. Amsterdam, John Benjamins, 1998, pp. 11–52.

Evgeneva A. P. (ed.). Slovar' russkogo yazyka. In 4 vols. 3rd ed. Moscow, Russkii yazyk, 1988, vol. 4, 800 p. (in Russ.)

Gavrilova M. V. Kognitivnye i ritoricheskie osnovy prezidentskoi rechi (na materiale vystuplenii V. V. Putina i B. N. Eltsina). St. Petersburg, SPbSU Press, 2004, 296 p. (in Russ.)

Gavrilova M. V. Kognitivnye issledovaniya politicheskogo diskursa. *Diskurs-Pi*, 2013, iss. 3 (13), pp. 116–117. (in Russ.)

Gavrilova M. V. Poslanie Federal'nomu Sobraniyu. *Diskurs-Pi*, 2013, iss. 3 (13), pp. 111. (in Russ.)

Lakoff G., Johnsen M. Metafory, kotorymi my zhivem. Trans. from Eng. Ed. by A. N. Baranov. Moscow, Editorial URSS, 2004, 256 p. (in Russ.)

Lju Lifjen, Huan Chzhunljan. Analiz kontseptual'noi metafory “voiny” v politicheskom diskurse (na primere “Poslanija Prezidenta RF Federal'nomu sobraniyu” 2021 g.). *Politicheskaya lingvistika*, 2022, no. 1 (91), pp. 126–134. (in Russ.)

Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika. Moscow, AST: Vostok-Zapad, 2010, 314 p. (in Russ.)

Se Mjen-chzhje. Ritoricheskie figury v rechakh prezidentov po sluchayu Dnya dvukh desyatok (na materiale obrashchenii Ma In-czju i Chjen Shuj-bjanja). Magister Diss. Taipei, 2014. (in Russ.)

Sheigal E. I. Semiotika politicheskogo diskursa. Dr. Philol. Sci. Diss. Volgograd, 2000, 431 p. (in Russ.)

Shveitser A. D. Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty. 3rd ed. Moscow, Librokom, 2012, 216 p. (in Russ.)

Toporov V. N. Put'. In: Mifologiya: Stat'i dlya mifologicheskikh entsiklopedii. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2014, vol. 2, pp. 186–200. (in Russ.)

List of Sources

Obrashchenie Tsai Ing-wen po sluchayu Dnya dvukh desyatok 2022 g. URL: <https://doubleten.rti.org.tw/2022/ru/presidents-national-day-address?fbclid=IwAR0oZeLZ2n7B-4F8IEQhR8L3StAOXy3ov9akOeMpaFOBfdQROgmfRrhcRok> (accessed 01.11.2022).

President Tsai delivers 2022 National Day Address. URL: <https://english.president.gov.tw/NEWS/6348> (accessed 01.11. 2022).

蔡英文國慶演說全文。2022。 (Polnyi tekst obrashcheniya Tsai Ing-wen po sluchayu Dnya dvukh desyatok 2022 g.). URL: <https://www.president.gov.tw/NEWS/27032> (accessed 01.11.2022).

Информация об авторе

Чанг Джуй Ченг, кандидат филологических наук

Information about the Author

Chang, Jui-Cheng, PhD in Philology

*Статья поступила в редакцию 01.02.2023;
одобрена после рецензирования 10.03.2023; принята к публикации 10.03.2023
The article was submitted on 01.02.2023;
approved after reviewing on 10.03.2023; accepted for publication on 10.03.2023*